



鄧氏宗祠

Tang
Ancestral
Hall



Yeung
Hau
Temple

楊侯宮

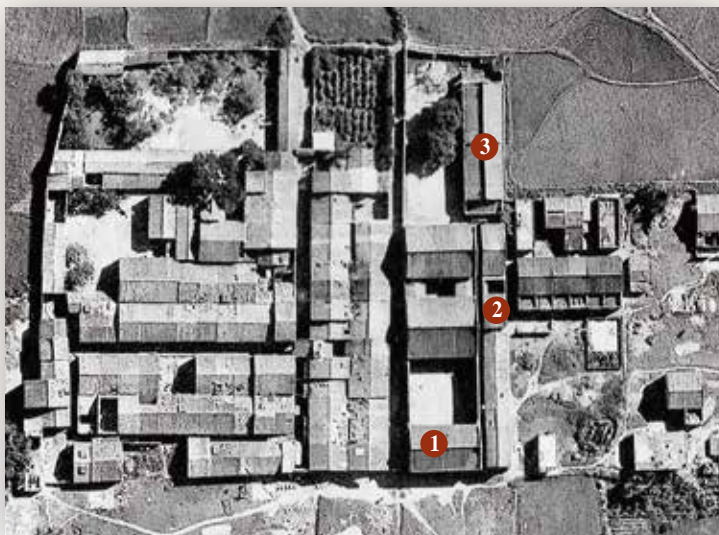


元朗厦村 Ha Tsuen, Yuen Long

厦村位於元朗西北，毗鄰屏山和后海灣，是新界鄧族的其中一個聚居地方。鄧族是新界主要氏族之一，據厦村鄧氏族譜記載，鄧族先祖在九百多年前已定居元朗錦田，至明朝（1368-1644年）初年，厦村鄧氏第九世祖洪惠、洪贄二公率領族人由錦田遷居厦村，並建東西頭里。其後子孫繁衍，相繼開闢了多條村落，包括東頭村、巷尾村、羅屋村、祥降圍、新圍、錫降村、錫降圍等。

Situated between Ping Shan and Deep Bay to the northwest of Yuen Long, Ha Tsuen was settled by one of the major clans in the New Territories, the Tangs, which emigrated to Kam Tin in Yuen Long about 900 years ago. According to the genealogy of the Ha Tsuen branch, some members of the clan led by Tang Hung-wai and Tang Hung-chi (ancestors of the ninth generation of the Tang clan of Ha Tsuen) moved to the area from Kam Tin during the early Ming dynasty (1368-1644) and founded the villages of Tung Tau Lei and Sai Tau Lei. As the Tang clan continued to grow, more villages were established, including Tung Tau Tsuen, Hong Mei Tsuen, Lo Uk Tsuen, Tseung Kong Wai, San Wai, Sik Kong Tsuen and Sik Kong Wai.

1949年鄧氏宗祠、禮賓樓和友恭學校的航空照片（地政總署提供）
Aerial photo of Tang Ancestral Hall, Guesthouse and Yau Kung School in 1949
(By courtesy of Lands Department)



(Crown copyright reserved/MOD)

- ① 鄧氏宗祠
Tang Ancestral Hall
- ② 禮賓樓
Guesthouse
- ③ 友恭學校
Yau Kung School



1976年的厦村市，右方可見鄧氏宗祠。（政府新聞處提供）
Ha Tsuen Shi in 1976, Tang Ancestral Hall is on the right. (By courtesy of Information Services Department)

鄧氏宗祠 Tang Ancestral Hall

鄧氏宗祠又名「友恭堂」，是厦村鄧族為了紀念鄧洪贄和鄧洪惠兩位先祖開基勤勞之功而興建。

鄧氏宗祠原位於東西頭里之間，在明朝中葉興建，至厦村鄧氏第十八世祖鄧作泰才遷建現時的祠堂。據宗祠中進內的「鼎建贄惠二公祠配享碑」所載，現時的鄧氏宗祠於清乾隆己巳年（1749年）立基上樑，翌年竣工。宗祠曾於道光十七年（1837年）、光緒九年（1883年）及於2009至2011年進行過大規模修葺，宗祠內具歷史價值的建築構件和文物至今仍保存完好。

鄧氏宗祠是厦村鄧族重要的祭祀和節慶活動場所，每年仍會在宗祠內舉行春、秋二祭和開燈等傳統宗族活動。此外，宗祠也是厦村十年一屆太平清醮的重要活動場地。



懸掛於祠堂中進的「友恭堂」木匾，取兄弟弟恭之意。
A wooden tablet of Yau Kung Tong hanging in the middle hall emphasises the principle of brotherly unity among clansmen.



祠堂中進內的「聖諭」匾額，訓諭族人守法和應有的德行。
A wooden tablet in the middle hall is inscribed with an imperial edict instructing the clansmen to abide by the law and encouraging their good behaviour.

中進懸有多塊功名牌匾，展示鄧族祖先在清朝取得的顯赫功名。
A number of honorary plaques hanging in the middle hall indicate the glorious history of the Tangs in the Qing dynasty.



The Tang Ancestral Hall, also known as Yau Kung Tong, was constructed by the Tang clan of Ha Tsuen to commemorate their two ancestors, Tang Hung-chi and Tang Hung-wai, who founded the village settlements in Ha Tsuen.

The Tang Ancestral Hall was originally built between Tung Tau Lei and Sai Tau Lei in the middle of the Ming dynasty, but it was moved to its present site by Tang Tso-tai, an 18th-generation ancestor. According to an old stone inscription in the middle hall, construction of the current hall began in the 14th year of the reign of Qianlong Emperor (1749) during the Qing dynasty and was completed the following year. It underwent some major renovations in the 17th year of the reign of Daoguang Emperor (1837) and the 9th year of the reign of Guangxu Emperor (1883) as well as from 2009 to 2011. Most of the historic architectural features and relics are still well preserved in the ancestral hall.

The Tang Ancestral Hall plays an important role in the religious and ceremonial activities of the clan. Traditional events such as the worship of ancestors in spring and autumn, and the lantern-lighting ceremony still take place every year in the hall. It also hosts the *Jiao* Festival which is held every 10 years in Ha Tsuen.



2014年在宗祠舉行的開燈儀式
Lantern-lighting ceremony held in the ancestral hall in 2014

2004年在宗祠前舉行的
太平清醮活動
An event during the *Jiao* Festival
held in front of
the ancestral hall in 2004



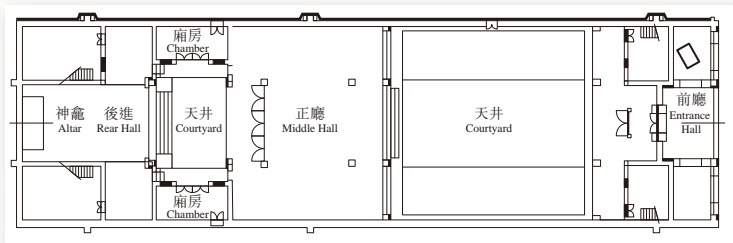
建築特色 Architectural Characteristics

鄧氏宗祠屬三進兩院式的清代民間建築，正門東西兩邊建有鼓台，西鼓台上放置了一門古炮，後進與中進之間的天井兩側建有廂房，祖先神位供奉在後進明間的木神龕內，莊嚴肅穆。宗祠的主要建築結構是以青磚牆體和石柱支撐著木構屋頂，樑架配以雕工精緻的斗拱，屋頂天面以筒、板瓦鋪砌。宗祠的三進建築和廂房均配以花卉圖案為題的封簷板，部分橫樑雕刻了精巧的傳統中式吉祥圖案。宗祠前的廣場豎立了一座高約一米的風水牆（照壁）。

The magnificent Tang Ancestral Hall is a typical three-hall, two-courtyard complex built in the Qing vernacular architectural style. At each side of the main entrance is a drum platform; an old cannon is placed on the west drum platform. Two side chambers are built in the courtyard between the middle and rear halls. The ancestral tablets of the Tang clan are placed in a dignified timber altar in the main bay of the rear hall. The hall is built with grey brick walls and stone columns to support the tiled, timber-framed roofs. Fine and delicate brackets are affixed to the truss system. Exquisite fascia boards with floral patterns can be found in the three halls and the side chambers, while several beams are elaborately carved with traditional auspicious Chinese motifs. A one-metre high screen wall stands in the playground in front of the ancestral hall to provide good *fung shui* protection.

宗祠剖面圖及平面圖

Cross section and floor plan of the ancestral hall



封簷板及木樑架均飾有精美的雕刻裝飾

Fascia boards and timber truss decorated with exquisite wood carvings



修復工程 Restoration Work

厦村鄧氏宗祠具極高的文物價值，在鄧族的大力支持下，宗祠連同毗鄰的禮賓樓和友恭學校於2007年12月列為法定古蹟。

其後，政府為鄧氏宗祠進行全面的修復工程。工程開展前，古物古蹟辦事處委聘廣州大學嶺南建築研究所負責工程的前期文物研究，為古蹟進行全面的測繪記錄及制定修復指引。鄧氏族人亦積極參與修復工程，熱心提供舊照片及口述歷史資料，為古物古蹟辦事處提供關於宗祠過往修葺及改動的紀錄。修復工程的範圍包括拆除近代建造的混凝土結構、還原傳統中式瓦頂、修葺或更換已腐朽的木構件、清除磚牆及石柱的現代油漆，以及修葺木雕、灰塑和陶塑裝飾等等。此外，工程亦改善宗祠現有的電力設施及加裝照明設備，以便鄧族在宗祠內舉行會議及祭祀儀式。

鄧氏宗祠的修復工程於2009年10月展開，2011年12月正式完成。2012年1月9日，鄧氏宗祠舉行進火典禮，以慶竣工。



為簷板上色
Painting fascia boards



鋪砌天面瓦頂
Laying roof tiles

後進內的神龕
Ancestral altar in the rear hall



In view of its significant heritage value and with the support of the clan, the Tang Ancestral Hall together with the adjoining Guesthouse and Yau Kung School in Ha Tsuen were declared a monument in December 2007.

A full restoration of the Tang Ancestral Hall was subsequently carried out by the government. The Antiquities and Monuments Office commissioned the School of Architecture and Urban Planning of Guangzhou University to undertake a conservation study in the early stages of the project and to produce cartographic records and conservation guidelines for the monument. The Tang clan also participated in the restoration work, providing the Antiquities and Monuments Office with old photos and oral histories of past restorations and other alterations to the hall. The restoration work involved demolishing modern concrete elements that had been added to the original structure, restoring the Chinese tiled roofs, repairing or replacing rotten timber architectural elements, removing modern paintwork from the brick walls and stone columns and repairing the timber, plaster and ceramic decorative works. The existing electrical wiring was also upgraded and lighting was installed to facilitate the clan meetings, rituals and worship held in the ancestral hall.

The restoration works of the Tang Ancestral Hall commenced in October 2009 and were completed in December 2011. A rehabilitation ceremony marking the reopening of the ancestral hall was held on 9 January 2012.



修復前、後的鄧氏宗祠
The Tang Ancestral Hall before and after restoration

開放時間 Opening Hours

星期一、三至日：上午9時至下午1時及下午2時至下午5時
星期二（公眾假期除外）、聖誕日、聖誕翌日、元旦日
及農曆年初一至三休息

Monday, Wednesday to Sunday: 9am - 1pm and 2pm - 5pm
Closed on Tuesdays (except public holidays), Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day
and the first three days of the Chinese New Year

禮賓樓 Guesthouse

禮賓樓毗鄰鄧氏宗祠，相信在1924年以前已經建成。禮賓樓原本是鄧族招待客人留宿的地方，約1944年至1964年改作友恭學校教員宿舍。其後用作族長及父老住所，直至1970年代初期為止。

禮賓樓內仍保存供奉文昌及武曲的神位。現時仍有不少家長於學期開始或農曆新年期間帶同子女前來參拜，祈求子女學業有成。

禮賓樓由主樓和倒座兩幢建築物組成，中間以天井分隔。該樓以青磚建造，牆身支撐著由桁條和枋板構成的人字瓦面屋頂。牆楣以花卉和幾何圖案的灰塑裝飾。倒座為兩層高的建築物，下層面向天井的外牆正中為綠色琉璃花格窗，兩側配以一副灰塑對聯，上層建有陽台。主樓正廳仍保存了木製天彎罩及橫披，別具特色。

Situated next to the Tang Ancestral Hall, the Guesthouse is believed to have been built before 1924, originally to provide accommodation for guests of the clan. It was then used as quarters for teachers of Yau Kung School from around 1944 to 1964, before being converted into a residence for the patriarch and some village elders until the early 1970s.

An altar for worshipping Man Cheong (the literary god) and Mo Kuk (the martial god) still stands in the Guesthouse. Even today, some families still come to worship these two deities in the Guesthouse at the beginning of the school term or during the Lunar New Year and pray to them for good academic results for their children.

The Guesthouse comprises two blocks separated by an open courtyard. It is built of grey bricks. The walls support pitched roofs constructed of timber purlins, battens and tiles. The wall cornices are decorated with mouldings featuring floral motifs and geometric patterns. The front block is a two-storey building with a balcony on the first floor. On the ground floor are well-preserved green glazed ceramic grilles flanked by a pair of plaster couplets in the middle of the wall facing the courtyard. The pierced wooden screen and decorative surrounds in the hall of the main block are also very impressive.



禮賓樓主樓
The main block of Guesthouse



禮賓樓倒座及天井
The front block and open courtyard of Guesthouse

友恭學校 Yau Kung School

友恭學校位於厦村鄧氏宗祠後方，相信在1924年以前建成，為區內孩童提供教育。該校以「友恭堂」的名字命名。在日佔時期（1941至1945年）以前，友恭學校教授中國傳統經典及一些現代科目如珠算、尺牘、體育等。日佔期間曾經斷續辦學，直至1945年重開。1940年代末，學校增設國語科教授國語，並設有音樂科以陶冶學生性情。學校於1952年成為政府資助學校，其後由於學生人數增加，鄧氏宗祠的部分地方和禮賓樓也曾用作課室和教師宿舍。

1962年，學校開班總數多達十八班，學生人數約七百五十人，並且成為區內首屈一指的學校。由於校舍不敷應用，因此學校需要籌建新校舍。1964年，友恭學校被厦村鄉新生村（舊稱西山村）的新校舍取代。

友恭學校的單層校舍前臨露天操場。校舍以青磚築砌，人字屋頂主要由牆體及拱洞支撐。校舍原來布局為三開間，後來其右側再行加建，因此原來結構及增建部分各有獨立的屋脊。兩組屋脊的末端均綴有幾何狀灰塑，中央部分的灰塑為中式傳統吉祥圖案。建築物正面建有由六個相連拱洞組成的遊廊，遊廊頂部的女兒牆上飾以花朵狀的灰塑。



友恭學校的課室，站立者為宋耀南老師（攝於1950年代）
（友恭學校校友會提供）

Teacher Mr Song Yiu-nam stands in a classroom at Yau Kung School in the 1950s.
(By courtesy of Yau Kung School Alumni Association)



1958年，香港大學教育系教授及畢業生參觀友恭學校
（友恭學校校友會提供）

Professors and graduates of the Department of Education at The University of Hong Kong visit Yau Kung School in 1958.
(By courtesy of Yau Kung School Alumni Association)

Situated at the rear of the Tang Ancestral Hall in Ha Tsuen, Yau Kung School, which was named after “Yau Kung Tong”, is thought to have been established before 1924 to provide an education for the local children. The school taught the Chinese classics as well as modern subjects such as abacus, letter writing and physical education until the Japanese Occupation (1941-1945); it operated intermittently during the occupation, before reopening with a full timetable when the Second World War ended in 1945. The school started to teach students Mandarin in the late 1940s, while music was also introduced to cultivate the pupils’ spiritual growth. It became a government-aided school in 1952. Owing to the increase in the number of students, the Guesthouse and part of the Tang Ancestral Hall were once used as classrooms and teachers’ quarters.

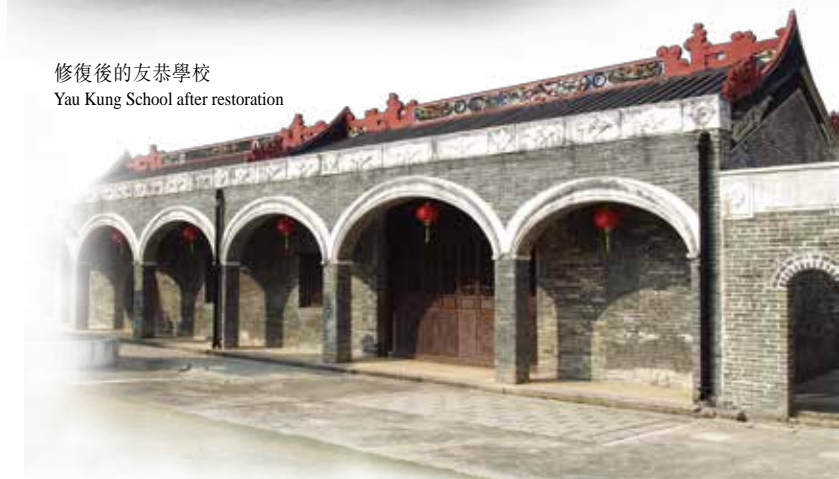
By 1962, around 750 pupils, taught in 18 classes, attended the school, which had earned a distinguished reputation in the region. As the school premises were not large enough to cope with the demands of its operation, a new site had to be found, and in 1964 Yau Kung School was replaced by a new school in San Sang Tsuen (previously known as Sai Shan Tsuen) in Ha Tsuen Heung.

The single-storey school building of Yau Kung School has an open playground at the front. It is constructed of grey bricks, with its pitched roofs supported by the walls and arches. The original school building was a three-bay structure. An extension was later added on the right. The two separate roof ridges of the original structure and the extension are both decorated with geometric mouldings at the ends and traditional Chinese mouldings with auspicious meanings in the middle. Plaster mouldings with floral patterns can still be seen on the parapet wall above the veranda with its six arched openings forming the facade of the building.

修復前的友恭學校
Yau Kung School before restoration



修復後的友恭學校
Yau Kung School after restoration



楊侯宮 Yeung Hau Temple

楊侯宮位於厦村東頭村東北面，相傳由當地東頭三村（即東頭村、羅屋村及巷尾村）的鄧氏族人興建，以紀念侯王楊亮節保護南宋末帝、慷慨捐軀的事蹟。故老相傳，楊侯宮已有二百多年的歷史，正門的石匾額上刻有「嘉慶辛未年」，相信廟宇最遲於清朝嘉慶十六年（1811年）已經建成。楊侯宮於1988年11月列為法定古蹟，其後由政府斥資全面重修。

楊侯宮原為傳統的兩進一天井建築，其後於天井加建上蓋而成為香亭。前進鼓台和石柱均以紅砂石建造，是本港一些重要傳統中式建築物的特色。後進設有三座神龕，分別供奉侯王、金花娘娘和土地的神像。廟內飾以吉祥圖案的精緻木刻和壁畫。廟宇東北面的附屬建築物供奉清朝廣東巡撫王來任，他曾上書朝廷，請求廢除清初的遷界令，使沿海居民免除流離遷徙之苦，備受村民尊崇。

楊侯宮的外貌

The exterior of Yeung Hau Temple



供奉楊侯的神壇

The altar honouring the statue of Yeung Hau



Yeung Hau Temple is situated at the north-eastern corner of Tung Tau Tsuen in Ha Tsuen. It is believed to be built by the local Tang clan of Tung Tau Sam Tsuen (literally means “three villages in the east”, comprising Tung Tau Tsuen, Lo Uk Tsuen and Hong Mei Tsuen) in memory of Marquis Yang Liangjie, who sacrificed his life nobly to protect the last emperors of the Southern Song dynasty and was later worshipped as Yeung Hau. According to the Tangs, the temple is believed to have a history of over 200 years. From the inscription “the cyclical year xinwei of the Jiaqing reign” carved on the stone name plaque above the main entrance, it can be deduced that the temple was built before the 16th year of Jiaqing reign of the Qing dynasty (1811). Yeung Hau Temple was declared a monument in November 1988 and then a full restoration was undertaken with financial support from the government.

Yeung Hau Temple was originally a typical two-hall structure separated by a courtyard. The courtyard was later roofed over and converted into an incense tower. Made of red sandstone, the two drum platforms and stone columns at the front hall are features found locally in some prominent traditional Chinese buildings. At the rear hall are three altars where the statues of Hau Wong, Lady Kam Fa and Earth God are placed. The whole temple is decorated with exquisite woodcarvings and murals of auspicious Chinese motifs. An annex was built to the northeast of the temple for the worship of Wang Lairen, the Governor of Guangdong in the Qing dynasty who had submitted a written statement to the imperial government pleading for the repeal of the Evacuation Edict during the early Qing dynasty. The people of the coastal areas were thus relieved from the misery of evacuation.



前進的壁畫

Murals in the front hall

正脊和垂脊末端的夔龍裝飾
Main and gable ridges decorated
with kuilong ends





公共交通 Public Transport

港鐵巴士 MTR Bus

- K65** 元朗站 — 流浮山
Yuen Long Station – Lau Fau Shan
- K75, K75A** 天水圍站 — 洪水橋 (循環線)
Tin Shui Wai Station – Hung Shui Kiu (Circular)
(往：鄧氏宗祠、禮賓樓及友恭學校)
(To: Tang Ancestral Hall, Guesthouse and Yau Kung School)

九巴 Kowloon Motor Bus (KMB)

- 53** 荃灣 (如心廣場) — 元朗形點
Tsuen Wan (Nina Tower) – Yoho Mall(Yuen Long)
(往：鄧氏宗祠、禮賓樓及友恭學校)
(To: Tang Ancestral Hall, Guesthouse and Yau Kung School)

專線小巴 Green Minibus (GMB)

- 33** 元朗泰豐街 — 下白泥
Yuen Long (Tai Fung Street) – Ha Pak Nai
- 34** 元朗泰豐街 — 流浮山
Yuen Long (Tai Fung Street) – Lau Fau Shan
- 34A** 流浮山 — 廈村
Lau Fau Shan – Ha Tsuen
- 35** 元朗泰豐街 — 沙橋 (尖鼻咀)
Yuen Long (Tai Fung Street) – Sha Kiu (Tsim Bei Tsui)

以上交通資料只供參考，如有更改，以有關交通機構或運輸署公布為準。

The above transport information is for reference only, and is subject to change in accordance with the transport companies or the Transport Department.

查詢

九龍尖沙咀
海防道九龍公園
香港文物探知館
電話：2208 4488
傳真：2721 6216
網址：www.amo.gov.hk

Enquiries

Hong Kong Heritage Discovery Centre
Kowloon Park, Haiphong Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Tel: 2208 4488
Fax: 2721 6216
Website: www.amo.gov.hk

© 2021 古物古蹟辦事處

版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載。

© 2021 Antiquities and Monuments Office
All rights reserved.

2021年6月編印
Printed in June 2021



古物古蹟辦事處
Antiquities and
Monuments Office